

超級好朋友系列【七】

# 德意志雄風

2011.10.11/TUE  
19:30@新竹市文化局演藝廳

2011.10.13/THUR  
19:30@中山大學藝文中心逸仙館

**Nichts bessers ist auf dieser Erd als Liebe**

Werke für Männerchor aus dem Herzen Europas

來自歐洲之心的男聲合唱作品

指導單位 |  文建會  
Council for Cultural Affairs

主辦單位 |  拉維人  
中山大學藝文中心(高雄場)

協辦單位 | 新竹市文化局 UNI FM96.7 環宇廣播電台

贊助單位 |  台北市文化局  財團法人|國家文化藝術基金會 外交部

演出單位 | 指揮 奧拉夫·卡澤爾(Olaf Katzer) 合唱團 德勒斯登室內男聲合唱團 (Männer des Dresdner Kammerchors)



# 德意志雄風

## 演出的話

「世上沒有比『愛情』更美的事！」

這動人的詩句於1602年間出自一位德國匿名的詩人。在將近三百年後，由理查史特勞斯以晚期浪漫的手法將之譜曲，世上當然還有許多美妙的生命之樂，而今晚您將從體會到合唱音樂所帶給您的繽紛視野。本場音樂會所呈現的曲目包羅萬象，橫互音樂史五個世紀，從您耳熟能詳旋律的到平時少見的音樂作品，其中包括讚美造物主的偉大、抑或吟詠大自然的詩歌，到描繪飲酒樂趣的歌曲，最後還有一連串探戈、小步舞曲、以及華爾茲的曲調，帶給您耳目一新的感受。

節目的第一部分為您演出經典宗教作品，透過天主教及基督教的音樂作品，讓您一窺歐洲基督宗教的歌唱傳統；第二部分則帶來世俗音樂中的瑰麗作品，從吟詠德國的森林、享受飲酒之樂、一直到人生重要的課題 — 「愛」。

今晚，拉緯人男聲合唱團所呈現給您的「超級好朋友系列七」音樂會，邀請到擁有德勒斯登高貴血統的室內男聲合唱團，為各位帶來德奧地區精彩的男聲合唱曲目，精彩和豐富多變的音樂風貌，讓您體驗到德意志民族男聲合唱魅力的雄風。

音樂會 指揮  
奧拉夫·卡澤爾

音樂會 製作人  
林俊龍

# 德勒斯登室內合唱團

德勒斯登室內合唱團（Dresdner Kammerchor）創立於1985年，是德國頂級的合唱團之一，並以其獨特的嗓音聞名於世，他們的歌聲不僅澄澈無瑕，還帶著極為醇厚的質地。這個廣受國際邀約的表演團體擁有清新活躍的魅力，他們的完美和聲所展現的透明性，尤其令人津津樂道。該團接受世界知名指揮拉德曼（Hans-Christoph Rademann）的嚴格訓練，得以脫胎換骨成為專業級合唱團，在歐洲和世界各地的巡迴演出，獲得廣大的激賞與迴響；該團同時亦定期接受國際各地的知名音樂節邀約演出，例如萊茵區音樂節（Rheingau Musik Festival）、荷蘭歐德音樂節（Oude Muziek Festival, Utrecht）、布宜諾斯艾利斯音樂節（Festivales Musicales）、巴赫週音樂節（Bachwoche Ansbach）以及韓德爾音樂節（Händelfestspiele [Halle & Göttingen]）等。德勒斯登室內合唱團能夠演唱極為多元的曲目類型，在這方面難有其他合唱團能出其右者，這可能因為該團是依照表演曲目的風格來決定演出團員的組合方式之故。他們演唱的曲目，從文藝復興音樂到二十一世紀現代作品無所不包，其中又以浪漫主義合唱曲最受人矚目。該團也是國際比賽中屢屢獲獎的常勝軍，他們獲得西門子新音樂基金會（Ernst-von-Siemens Foundation for New Music）的贊助大獎，充份說明該團在現代音樂領域的成就不凡。除了無伴奏合唱音樂之外，該團和德勒斯登巴羅克古樂團（Dresdner Barockorchester）以及德勒斯登古樂合奏團（Alte Musik Dresden）經常保持密切的合作關係，為保存薩克森早期音樂的作為帶來全新的動力。

該團的名聲遠播，主要受益於廣播電臺和CD出版品的放送，同時也源自該團與知名管絃樂團和指揮頻繁的合作演出。這些知名合作對象包括：知名指揮雷尼雅各（René Jacobs）、諾靈頓爵士（Sir Roger Norrington）、亞當費雪（Adam Fischer）凱利（Riccardo Chailly）等人；樂團則包括：薩克森國家交響樂團（Sächsische Staatskapelle）、萊比錫布商大廈管絃樂團（Gewandhausorchester Leipzig）、啟蒙時代管絃樂團（The Orchestra of the Age of Enlightenment）、科隆樂團（Concerto Köln）、柏林古樂學會（Akademie für Alte Musik Berlin）等。該團演唱灌錄的CD出版品屢獲大獎肯定，例如他們錄製許茨（Heinrich Schütz）的《天鵝之歌》（Der Schwanengesang）就曾經贏得法國唱片大賞（Grand Prix du Disque）；而他們為十八世紀作曲家哈塞（Jo-

hann Adolph Hasse) 的降E大調安魂曲進行有史以來第一次的錄音，也獲得德國唱片評論大獎的肯定。近期該團又發行了另外兩張錄音專輯，包括1648年許茨的教會合唱曲，以及韓德爾神劇《掃羅王》(Saul)。

德勒斯登室內合唱團是德國合唱音樂協會(VDKC)與青少年音樂工作組(AMJ)的會員。今日演出為該合唱團的男聲團員，演出德國經典男聲合唱作品，曲目包羅萬象足見此合唱團高水準的藝術表現。



### 團員名單 (按字母排序)

#### 男高音

Christian Hacker , Oliver Kaden , Markus Klose , Claudius Pobbig , Christopher Renz , Burkhard Schöbl , Ben Uhle , Clemens Volkmar

#### 男低音

Dirk Döbrich , Thomas Gläßer , Alexander Keuk , Georg Preißler , Felix Rumpf , Martin Schicketanz , Schwandtke Felix , Peter Vanselow



指揮

# 奧拉夫·卡澤爾

卡澤爾 (Olaf Katzer) 從2011/12年度起擔任德勒斯登室內合唱團的指揮，並任德勒斯登音樂學院Hans-Christoph Rademann教授之助理。其藝術指導不僅將合唱團音色提升至嶄新的層次，也成為詮釋當代合唱音樂的翹楚，至目前為止已帶領過許多不同合唱團，完成二十多場的音樂會首演並與無數著名的作曲家如：Hans-Joachim Hespos, Manos Tsangaris, Michael Edward Edgerton 以及 Charlotte Seither 等大師合作，對於實現當代人聲藝術表現具有指標性的意義。這位年輕的指揮家在推廣古樂上亦不遺餘力，尤其與德勒斯登室內合唱團的合作關係密切，曾任職該團藝術助理，並於2011/12起擔任指揮。

除了研習諸多合唱曲目外，同時每兩年參與舉辦「歐洲合唱新音樂工作坊」(Europäische Chorwerkstatt für Neue Musik)；並擔任德國什霍邦 (Schleswig-Holstein) 音樂節以及德勒斯登歌劇院合唱團之客席指揮，並與當代著名指揮如：Hans-Christoph Rademann, Simon Halsey, Riccardo Chailly 以及 Peter Schreier等音樂家共事。

卡澤爾於1980年出生，於慕尼黑、威瑪以及德勒斯登等地修習音樂以及心理學。求學期間於德勒斯登成立AUDITIVOKAL DRESDEN合唱團，為人聲音樂的創新奠定了嶄新的標竿。目前於德勒斯登音樂學院教授合唱指揮，並於法蘭克福極富傳統盛名之Dr. Hoch's Konservatorium音樂學院教授合唱及樂團指揮。

## 宗教 歌曲 Geistlicher Teil

馬丁·路德(1483-1546) **Martin Luther(1483 – 1546)**

上主是我堅固堡壘\_\_編曲：飛利浦·沃夫朗 *Ein feste Burg ist unser Gott\_Bearbeitung: Philipp Wolfrum*

亨利·舒茲(1585-1672) **Heinrich Schütz(1585 – 1672)**

你們要向耶和華唱新歌 *Singet dem Herrn ein neues Lied*

威廉·拜爾德(1543-1623) **William Byrd (1543 – 1623)**

聖體頌\_\_編曲：希爾達·摩爾根 *Ave verum\_Bearbeitung: Hilda Morgan*

弗朗茲·畢伯(1906-2001) **Franz Biebl(1906 – 2001)**

聖母頌 *Ave Maria*

葛奧格·諾馬克(1621-1681) **Georg Neumark(1621 – 1681)**

祈願上主引領賜與\_\_編曲：古斯塔夫·施瑞克 *Wer nur den lieben Gott lässt walten\_Bearbeitung: Gustav Schreck*

伊凡·穆迪(\*1964) **Ivan Moody(\* 1964)**

為和平而祈禱 *Supplication for peace*

漢斯·葛奧格·內格利(1778-1836) **Hans Georg Nägeli(1778 – 1836)**

經文歌 *Motette*

# 世俗 歌曲 Weltlicher Teil

馬克斯·雷格(1873-1916) **Max Reger(1873 – 1916)**  
我走過綠草如茵的森林 Ich ging durch einen grasgrünen Wald

菲力克斯·孟德爾頌-巴托第(1809-1847) **Felix Mendelssohn-Bartholdy(1809 – 1847)**  
獵人的告別 Der Jäger Abschied  
送行隊伍 Comitat

約翰尼斯·帕赫(1857-1897) **Johannes Pache(1857 – 1897)**  
啤酒華爾滋 Bier-Walzer

亨利·馬希納(1795-1861) **Heinrich Marschner(1795 – 1861)**  
遺囑 Das Testament

弗朗茲·舒伯特(1797-1828) **Franz Schubert(1797 – 1828)**  
夜晚 Die Nacht

理查·史特勞斯(1864-1949) **Richard Strauß (1864 – 1949)**  
愛 Liebe

恩斯特·費許(1900-1975) **Ernst Fischer(1900 – 1975)**  
西班牙之夜 Spanische Nächte

特奧·馬克班(1897-1953) **Theo Mackeben(1897 – 1953)**  
俊小子\_\_編曲：威利·帕頓 Bel ami\_*Bearbeitung: Willy Parten*

艾穆德·柯契爾/艾利希·布雷索 **Edmund Kötscher/Erich Plessow**  
當桑雅跳起俄羅斯舞 Wenn die Sonja russisch tanzt

## Ein feste Burg ist unser Gott 上主是我堅固堡壘

原曲旋律由路德所作，完成於1529年之前，爾後在新教信仰中一直扮演著重要的精神象徵力量。歌詞源自詩篇四十六，在宗教改革筆路藍縷的時代於新教教會中傳唱，許多後代作曲家如：孟德爾頌、華格納、理查·史特勞斯等都曾使用其旋律於本身的創作當中。此版本收錄於1906年出版之《君王男聲合唱歌本》（Kaiserliederbuch für Männerchor），由當時由德意志最後一位皇帝威廉二世（Kaiser Wilhelm II）所發行。

Ein feste Burg ist unser Gott,  
ein gute Wehr und Waffen.  
Er hilft uns frei aus aller Not,  
die uns jetzt hat betroffen.  
Der altböse Feind  
mit Ernst er's jetzt meint;  
groß Macht und viel List  
sein grausam Rüstung ist,  
auf Erd ist nicht seinsgleichen.

Mit unsrer Macht ist nichts getan,  
wir sind gar bald verloren;  
es streit' für uns der rechte Mann,  
den Gott hat selbst erkoren.  
Fragst du, wer der ist?  
Er heißt Jesus Christ,  
der Herr Zebaoth,  
und ist kein andrer Gott,  
das Feld muss er behalten.

Und wenn die Welt voll Teufel wär  
und wolllt uns gar verschlingen,  
so fürchten wir uns nicht so sehr,  
es soll uns doch gelingen.  
Der Fürst dieser Welt,

上主是我堅固堡壘，  
永不動搖之保障；  
上主是我隨時幫助，  
使我脫危難恐慌；  
歷代仇敵撒旦，  
仍欲興波作浪，  
牠奸狡又勢惡，  
殘忍毒辣非常，  
無比兇惡真難防。

我們若靠自己力量，  
雖然奮力必失敗；  
有大能者在我一方，  
祂是上主所選派；  
若你問祂是誰？  
基督耶穌元帥，  
又稱全能主宰，  
世世代代不改，  
祂至終勝利奏凱。

縱全世界充滿鬼魔，  
恐嚇要將我毀滅，  
我們不怕，因有神旨，  
靠主真理必告捷；  
幽暗之君雖猛，

wie sau'r er sich stellt,  
tut er uns doch nicht;  
das macht, er ist gericht':  
ein Wörtlein kann ihn fällen.

Das Wort sie sollen lassen stahn  
und kein' Dank dazu haben;  
er ist bei uns wohl auf dem Plan  
mit seinem Geist und Gaben.  
Nehmen sie den Leib,  
Gut, Ehr, Kind und Weib:  
lass fahren dahin,  
sie haben's kein' Gewinn,  
das Reich muss uns doch bleiben.

我們也不心驚，  
狂暴我們能忍，  
因牠永刑已定，  
主言一出即倒傾。

主言權能無邊無量，  
遠勝世上眾君王，  
我們領受聖靈恩典，  
因主時常在我旁。  
親戚貨財可捨，  
渺小浮生可喪，  
身體縱被殺害，  
真理依然興旺，  
上主國度永久長。

## Singet dem Herrn ein neues Lied 你們要向耶和華唱新歌！

舒茲為新教的宗教音樂家，於1619年起擔任德勒斯登宮廷樂長。當時人稱「現代音樂之父」以及「德國最好的作曲家」。2017年底前，德勒斯登室內合唱團將與CARUS音樂出版社合作錄製舒茲全集。《你們要向耶和華唱新歌》完成於1628年，歌詞的作者貝克（Cornelius Becker）是萊比錫大學講授路德教義的教授。

Singet dem Herrn ein neues Lied  
Singet dem Herrn ein neues Lied,  
All Welt soll fröhlich singen mit!  
Unter den Heiden überall  
ergeth seines Ruhmes Schall-

Sein Reich, das er sich zubereit',  
Ist so groß, als die Welt ist weit;  
dies Reich wird ewig wanken nicht,  
weil er selbst recht die Völker richt'.

Des freue sich des Himmels Thron,  
Die Erde sei fröhlich davon,  
Das Meer soll auch mit brausen drein,  
Und was drin ist, soll fröhlich sein.

你們要向耶和華唱新歌！  
你們要向耶和華唱新歌！  
全地都要向耶和華歌唱！  
在異邦述說祂的榮耀！  
在萬民間稱頌祂的名！

祂的院宇，祂預備的聖所，  
諸天之大，大若萬界，  
這聖院將永世堅定，  
因祂將領你前行！

願天歡喜，  
願地快樂，  
願海和其中，  
所充滿的澎湃！

## Ave verum 聖體頌

拜爾德與許茲身處同一時代，是當時期英國最為重要的作曲家之一，1572年起與泰利斯（Thomas Tallis）一同擔任擔任英國倫敦皇家樂長，他的作品多達五百多首，其中以合唱音樂為主，當時英國女皇伊麗莎白一世賜與印行樂譜之特權，也因此他的作品得以普及到今日。此《聖體頌》由英國作曲家摩爾根（Hilda Morgan）改編為男聲合唱作品。

Jesu, Lamb of God, Redeemer,  
Born the Virgin Mary's Son,  
Who upon the Cross a victim,  
For man hast salvation won,  
From whose side which man has pierced,  
Flowed the water and the blood.  
By Thy sacred body broken,  
In life and death be Thou our food.  
O gentle, O holy Jesu who diedst for us,  
Lord have mercy on us,  
Amen.

耶穌救主，神的羔羊，  
藉童女瑪利亞降世；  
在十架上真實地  
為人類受苦難，  
為人眾罪釘死；  
自祂肋旁流血與水，  
慘被兵丁所苦待。  
神聖身體為我擘開，  
餵養我們到萬代！  
我主賜福！  
阿門

# Ave Maria (Angelus Domini)

## 畢伯：聖母頌（神的天使）

畢伯生於二十世紀德國南部，以合唱音樂為主要創作，其中大部分為浪漫時期風格，承襲席赫（Friedrich Silcher）的作曲傳統。這首《聖母頌》於1964年完成，因為美國香堤克利合唱團的演唱而聞名世界。

Angelus Domini nuntiavit Mariae  
et concepit de Spiritu sancto.

神的天使造訪瑪利亞  
她因著聖靈成孕！

Maria dixit: Ecce ancilla Domini,  
fiat mihi secundum verbum tuum.

瑪利亞說：神的僕從在此  
一切皆因著你的話語而成真！

Et verbum caro factum est  
et habitavit in nobis.

妳的話語在我們的面前  
如此鮮明而充滿生命！

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Jesus

萬福瑪利亞，妳充滿聖寵，主與妳同在，  
妳在婦女中受讚頌，  
妳的親生子耶穌同受讚頌。

Sancta Maria, mater Dei  
ora pro nobis peccatoribus.  
Sancta Maria, ora pro nobis  
nunc et in hora mortis nostrae.  
Amen.

天主聖母瑪利亞，  
請為我們罪人祈求，  
聖母瑪利亞，請為我們祈禱  
在現在和我們臨終之時，  
阿門。

## Wer nur den lieben Gott lässt walten 祈願上主引領賜與

《祈願上主引領賜與》的原詞曲作者紐馬克是十七世紀的詩歌作曲家；施瑞克（Gustav Schreck）是十九世紀末萊比錫托瑪士合唱團的指揮，將本作品改編成巴哈風格的版本。

Wer nur den lieben Gott lässt walten  
Und hoffet auf Ihn allezeit  
Den wird er wunderbarlich erhalten  
In aller Noht und Traurigkeit.  
Wer Gott dem Allerhöchsten traut  
Der hat auf keinen Sand gebaut.

Was helfen uns die schweren Sorgen?  
Was hilft uns unser Weh und Ach?  
Was hilft es daß wir alle Morgen  
Beseufzen unser Ungemach?  
Wir machen unser Kreuz und Leid  
Nur größer durch die Traurigkeit.

Sing, bet und geh auf Gottes Wegen  
Verricht das Deine nur getreu.  
Und trau des Himmels reichem Segen,  
So wird Er bey dir werden neu.  
Denn Welcher seine Zuversicht  
Auf Gott setzt den verlässt Er nicht.

祈願上主引領賜與，  
並不時寄望於祂，  
祂將神聖接引，  
將你由困乏和悲苦中超脫。  
信上主和聖靈者，  
必是可靠之人。

惶恐對我們有什麼助益？  
我們的苦痛及驚訝能幫助我們什麼？  
每個早晨苦嘆我們的不幸  
又有什麼助益？  
唯有在悲傷中  
我們才畫上十字並哀悼苦難。

唱吧！祈禱吧！走在上主的道路上！  
所要做的就是相信祂，  
相信上天盈滿的賜福，  
祂將重新與你相伴。  
因為當人信任於上主時，  
主將不會離他而去。

# Supplication for Peace

## 為和平而祈禱

穆迪將希臘東正教以及斯拉夫教會音樂的元素融入在《為和平而祈禱》作品中。作品2002年間世並於美國奧勒岡州舉辦之音樂大賽中獲獎，本音樂大賽乃為紀念九一一事件所舉行。穆迪於1964年生於倫敦並長居於葡萄牙。其合唱作品由世界知名的Hilliard Ensemble及Amarcord合唱團演出而聲名大噪。

Gospodi pomiluy – Lord have mercy

我主憐憫！

Deliver thy servants from all dangers,  
Mother of God,  
Thou art our stronghold,  
O indestructible fortress,  
O thou who art worthy of all praise.  
O Mother of God,  
Look down upon the ills of my afflicted body  
and heal the infirmities of my soul.

領您的隨從由險峻中出，  
神之母，  
您是我們的有力牢靠，  
堅不可摧的堡壘，  
我們願為您祈禱！  
喔！神之母！  
低眉俯視我身的苦痛折磨，  
並請治癒我靈魂中的軟弱。

## Motette 經文歌

音樂家內格利不僅是十八、十九世紀之交時期瑞士合唱音樂的先驅，更致力於提升男聲合唱音樂而聞名。本作品雖然使用少量的合聲技法，民謠式的旋律卻不斷發展出令人驚奇的效果，作詞者克勞迪斯（Mathias Claudius）即是知名德國民謠《月亮出來了》（Der Mond ist aufgegangen）的編寫者。

Der Mensch lebt und besteht nur eine kleine Zeit,  
und alle Welt vergehet mit ihrer Herrlichkeit.  
Nur Einer, der ist ewig und an allen Enden, und  
wir in seinen Händen.  
Und der ist allwissend, Halleluja!  
Und der ist heilig, Halleluja!  
Und der ist allmächtig, Halleluja!  
Amen! Ehre seinem grossen Namen!  
Halleluja! Amen!

人的生命不過短暫一瞬，  
而全世界都將跟隨祂的引領！  
祂是唯一的永恆，並在一切結束時  
延展雙手接納我們。  
祂是全知，哈里路亞！  
祂是神聖，哈里路亞！  
祂是全能，哈里路亞！  
阿門！稱頌祂的聖名！  
哈里路亞！阿門！

# Ich ging durch einen grasgrünen Wald 我走過綠草如茵的森林

《我走過綠草如茵的森林》為德國知名民謠。雷格於1899年間曾以一星期的時間編寫出一系列男聲合唱的民謠，並獻給雷根斯堡的男聲合唱團，雷格之後成為萊比錫大學的校長以及皇家音樂學院的教授。

Ich ging durch einen grasgrünen Wald  
Da hört ich die Vögelein singen,  
Sie sangen so jung, sie sangen so alt,  
Die kleinen Vögelein in dem Wald,  
Die hört ich so gerne wohl singen.

Stimm an, stimm an, Frau Nachtigall,  
Sing mir von meinem Feinsliebchen!  
Sing mir es so hübsch, sing mir es so fein:  
Heut Abend, da will ich bei ihr sein,  
Sie halten in meinen Armen.

Ihr Jungfern nehmt euch wohl in acht  
Und traut keinem Junggesellen!  
Sie versprechen euch viel und haltens nicht  
Sie führen euch alle nur hinter das Licht  
Und tun sich nur immer verstellen.

我走過綠草如茵的森林  
聽見鳥兒們吟鳴，  
唱的如此青春洋溢，又如此悠遠，  
這群森林中的小鳥，  
我真愛聽牠們吟唱！

吟詠吧！吟詠吧！夜鶯小姐，  
唱出我對親密愛人的情意吧！  
吟唱的如此美麗，如此動人：  
「今晚我願伴她左右，  
擁她入懷。」

妳們這些少女聽好了，  
別輕信男孩們！  
他們承諾的太多，做得到的又太少。  
他們只在燈後吹噓，  
佯做好意。

孟德爾頌長居於萊比錫並為當時萊比錫布商大廈管絃樂團的指揮。以艾辛多夫（Joseph von Eichendorff）詩詞譜寫的作品《獵人的告別》，堪稱德國最知名的男聲合唱作品；而作品《送行對伍》描述1860年代以前普遍流行的一種慶祝儀式，用來向大學畢業生道別並致以敬意。

## Der Jäger Abschied 獵人的告別

Wer hat dich, du schöner Wald,  
Aufgebaut so hoch da droben?  
Wohl den Meister will ich loben,  
So lang noch mein Stimm erschallt.  
Lebe wohl,  
Lebe wohl, du schöner Wald!

Tief die Welt verworren schallt,  
Oben einsam Rehe grasen,  
Und wir ziehen fort und blasen,  
Daß es tausendfach verhallt:  
Lebe wohl,  
Lebe wohl, du schöner Wald!

Was wir still gelobt im Wald,  
Wollens draußen ehrlich halten,  
Ewig bleiben treu die Alten:  
Deutsch Panier, das rauschend wallt,  
Lebe wohl,  
Schirm dich Gott, du schöner Wald!

美麗的森林，  
是誰將你造的如此壯闊？  
我得好好讚揚這位大師，  
只要我仍能說得出話來。  
珍重！  
珍重！美麗的森林！

這世界正兵荒馬亂，  
孤單的鹿群在那邊吃草，  
我們向前邁進並吹響號角，  
迴聲不斷：  
珍重！  
珍重！美麗的森林！

我們在森林中默默讚許的  
是外頭所保有的真誠，  
老朽們永保忠誠：  
德意志旗幟，簌簌地飛揚擺盪  
珍重！  
珍重！美麗的森林！

# Comitat

## 送行隊伍

Nun zu guter Letzt geben wir dir jetzt  
auf die Wand´rung das Geleite.  
Wandre muthig fort, und an jedem Ort sei  
dir Glück und Heil zur Seite.  
Wandern müssen wir auf Erden,  
unter Freuden und Beschwerden  
geht hinab, hinauf unser Lebenslauf;  
das ist unser Los auf Erden.  
Bruder, nun Ade, Scheiden thut zwar weh,  
Scheiden ist ein bitt´res Leiden,  
wer es gut gemeint, bleibt mit uns vereint,  
so, als gäb´ es gar kein Scheiden.  
Dieser Trost mag dich begleiten,  
manche Freude dir bereiten,  
wenn du bist im Glück, denk an uns zurück,  
denk an die vergangnen Zeiten.  
Bruder, nimm die Hand jetzt zum Unterpfang,  
dass wir treugesinnt verbleiben,  
redlich sonder Wank, frei von Neid und Zank  
stets in unserm Thun und Treiben.  
Endlich wird´s einmal geschehen,  
dass auch wir uns wiedersehen,  
und uns wieder freu´n und den Bund erneu´n.  
Lebe wohl, auf Wiedersehen!

為了美好的未來，  
我們現在將伴送你遠行上路，  
勇敢向前，無論途經任何城鎮，  
運氣及健康將伴隨你左右。  
我們必須流浪，  
無論歡欣或是辛勞  
我們的人生有起有落，  
這是我們人生在世的宿命。  
再會！我的兄弟！分別是痛苦的，  
是苦澀的煎熬，  
但只要保有信念，我們會一直同在，  
像是我們從來沒有分開過一樣！  
這是陪伴你的慰藉，  
能為你帶來一絲歡樂，  
當你快樂時，回想我們的種種，  
回憶過去的時光！  
我的兄弟！我們握手承諾，  
彼此之間忠誠的友誼永不變，  
誠摯不移、不忌羨、不爭執  
是我們始終堅守的信念。  
終有一天  
我們會再見面，  
我們將喜悅的繼續兄弟情誼！  
珍重再見！

## Bier-Walzer 啤酒華爾滋

帕赫生於德勒斯登附近的小城，以宗教音樂及男聲合唱作品見長。《啤酒華爾滋》所描述的並非宗教的場景，而是用歌曲讚頌現今世上最受喜愛的酒類飲品——啤酒。

Bier, o du gefühlvolles Wort,  
ja, hör ich den Namen,  
so reisst es mich fort,  
es regt und bewegt mir die Seele so traut,  
wenn ich nur höre deinen verlockenden Laut.

Ja nur Bier trinken wir.  
Sei es Bairisch, Böhmisches, Lagerbier,  
sei es Grosse, Weizenbier!  
Sei es Pilsner, Grätzer,  
oder sei es Einfach Bier!

Mögen Andere trinken Wasser,  
Limonade oder Wein,  
mit dem Allen bleibt uns ferne,  
wir trinken Bier allein!

啤酒，這個動人的詞彙，  
是的，只要聽見這個名字，  
就被牽引朝它而去，  
它如此打動我靈魂，  
每當我聽見它那誘惑的聲響。

我們就只喝啤酒  
無論是巴伐利亞、波西米亞、陳年酒  
或是鮮榨、還是小麥酒！  
無論是皮爾森牌、葛雷策牌  
還是艾法赫牌啤酒！

哪管別人愛喝白開水、  
汽水或是葡萄酒，  
都與我們無關，  
我們只喝啤酒！

# Das Testament

## 遺囑

馬希納於十九世紀上半葉以歌劇作曲家身分聞名。曾任德勒斯登以及萊比錫等地的樂長。他的作品數量相當多，受到孟德爾頌以及華格納的高度肯定，儘管如此，其作品卻於今日並不知名。這首曲子的歌詞為身兼作家與記者的赫洛松（Karl Herloßsohn）之作品，他與舒曼經常合作，並長年居住在萊比錫。

Im alten Fass zu Heidelberg,  
da müßt ihr mich begraben,  
in diese weltberühmte Gruft  
versenkt den alten Knaben.  
Besprengt das Faß mit goldnem Wein,  
mit rotem und mit weißen,  
und dann müßt ihr ganz feierlich  
die Gläser dran zerschmeißen,  
drauf hält der so am trunksten ist,  
mir eine Grabesrede,  
doch wer nur mit der Wimper zuckt,  
dem schwöret Haß und Fehde.

Habt ihr die Lichter ausgetan,  
so singt noch ein paar Lieder,  
pocht dreimal dann am Fasse an  
und kehrt zur Schenke wieder.  
Kommt dann der nächste Herbst herbei,  
wo man den Wein tut pressen,  
rumor ich in dem Faß herum  
und hab euch nicht vergessen.

在海德堡的古老啤酒桶中，  
你們要將我埋葬，  
將年邁的男孩埋入  
這舉世聞名的墓穴中。  
用金色的酒水灑在大木桶上，  
還有紅的以及白的，  
然後你們得隆重地  
將酒杯砸碎在木桶上，  
那俯在酒桶上酒醉最甚者，  
將為我囑墓前悼辭，  
若是有絲毫分心之人，  
將受憎恨和敵視的詛咒。

若是你們關上了燈，  
那就再唱幾首歌吧，  
在酒桶上敲打三次後  
就回小酒館吧。  
當下個秋天來臨，  
那時是榨製酒漿果的時節，  
我會在酒桶中低語呢喃，  
我不曾將你們忘懷。

## Die Nacht 夜晚

《夜晚》乃維也納音樂家舒伯特最知名且最動人的男聲合唱作品。歌詞出自基督教神學家克倫馬赫 (Friedrich Wilhelm Krummacker) 之手，其言論不僅受到世人的喜愛，更激勵了孟德爾頌於1864年譜寫神劇《以利亞》。這首描寫夜晚的歌始終是最令人難忘的寧靜時刻。

Wie schön bist du,  
Freundliche Stille,  
himmlische Ruh'!

你是如此的美麗，  
美好的恬靜，  
天堂般的寂靜。

Sehet wie die klaren Sterne  
Wandeln in des Himmels Auen  
Und auf uns hernieder schauen,  
Schweigend aus der blauen Ferne.

看那閃爍繁星  
如何漫步進入銀河  
並向下俯瞰著我們，  
默默地從那藍色的遠方。

Wie schön bist du,  
Freundliche Stille,  
himmlische Ruh'!

你是如此的美麗，  
美好的恬靜，  
天堂般的寂靜。

Schweigend naht des Lenzes Milde  
Sich der Erde weichem Schooß,  
Kränzt den Silberquell mit Moos  
Und mit Blumen die Gefilde.

柔和的春日默默地來到  
大地之母溫柔的懷抱，  
為清澈的泉水飾以青苔  
為原野裝扮鮮花。

# Liebe

## 愛

史特勞斯的《莎樂美》以及《玫瑰騎士》等作品都是在德勒斯登聖伯歌劇院首演受後而造成轟動，也讓他成為當時最為知名的作曲家，其實在創作歌劇之前，史特勞斯亦曾譜寫過許多經典的男聲合唱作品。《愛》這首歌於1899年在維也納首演。

Nichts Bessers ist auf dieser Erd,  
das köstlicher geschätzt wird als Liebe;  
denn es ist bewährt, dass Lieb zusamm  
vereinigt bald Sinn, Herz, Gemüt  
mit ganz Gewalt,  
ob zwei nur hätten ein Gestalt.  
Drum, was man sagt, ich alls vernein;  
recht Lieb zu haben bringt nicht Pein,  
wenn beid Herz Eines sein.

Des Menschen Seel ist tausendmal  
köstlicher ganz überall als der sterblich Mensch  
zumal.  
Noch hat die Lieb mit ihrer Macht sie untr ihr  
süßes Joch gebracht;  
nehm jedr es wohl in acht.

Drum, was man sagt,  
ist Schimpf und Scherz;  
recht Lieb zu haben bringt nicht Schmerz,  
wer liebt ein treues Herz.

All andre Freud und Kurzweil gut,  
eh eins damit erfrischt den Mut,  
vergehn, verschwinden tut.  
Aber die Freud, so Liebe mitbringt,  
bleibt viel Jahr, stets neu entspringt,  
von neuem ins Herz ein dringt.  
Drum, was man sagt, ist alls ein Spott;  
recht Lieb zu haben bringt kein Not  
erfreuet bis in den Tod.

這世上沒有更美好的事物  
令人如此珍惜，被稱之為愛，  
因為愛已經過證實  
其能量巨大  
能快速連結靈魂、心、情感，  
使兩個人和合而為一。  
因此有人說：「我倆一心」  
愛不帶來任何苦痛，  
只要兩顆心合而為一。

人的靈魂  
遠比會逝去軀體  
要來的珍貴  
愛情的力量  
將人甜蜜地束縛  
眾人皆知。

有人說：  
「那是侮辱和笑話」  
但愛不帶來任何苦楚，  
那是信任的兩顆心相愛。

其他的歡樂和消遣都好  
雖會重新燃起勇氣，  
卻易消逝。  
但愛情所帶來的快樂，  
恆久不衰，經年長青，  
將青春注入心中。  
有人說：「那是一種嘲笑」  
愛情不會帶來困乏  
而是在有生之年帶來快樂！

# 德意志雄風

最後三首歌來自「黃金二〇年代」，充分展現出音樂的輕快以及生命奔放的熱情。費許的《西班牙之夜》中以探戈節奏翩然起舞；《三便士歌劇》的首演揮家馬克班（Theo Mackeben）於1939年與導演福斯特（Willi Forst）合作電影經典《俊小子》，並譜寫這首節奏由慢而快的小步舞曲做為電影主題曲；而最後一首由柯契爾及布雷所攜手創作的《當桑雅跳起俄羅斯舞》，由德國知名男聲重唱團體喜劇歌手（Comedian Harmonists）演唱後而聞名於世。

## Spanische Nächte 西班牙之夜

Si Si Senor

Das ist der Zauber der spanischen Nächte  
Jeder möchte so gern ein Torero sein  
Denn ein Torero hat Glück bei den Frauen  
Alle schauen auf ihn ganz allein

„Si Si Senor“  
vernimmt sein Ohr  
Torerador Ihr seid der Rechte  
Das ist der Zauber der spanischen Nächte  
Jeder Mann fühlt sich dann Matador  
Wie schön sind die Frau´n an zu sehn  
Und es tönt wie verliebter Sang  
Der Gitarren leiser Klang  
Und der Wein schmeckt so gut  
Geht wie Feuer ins Blut  
Doch das kommt nur in Spanien vor  
Si Si Si Si Senor

好的！好的！先生！

這是西班牙夜晚的魔法，  
每個男人都想成為那鬥牛士，  
因為鬥牛士對女孩總有辦法，  
所有人都聚焦於他。

好的！好的！先生！  
聽到傳聞  
鬥牛士的權力最大，  
那是西班牙夜晚的神奇魔法，  
每個男人都覺得自己是勝利者，  
盯著女孩們是多麼美好的一件事，  
猶如一首愛戀之歌，  
吉他樂音輕柔，  
美酒如此香醇，  
如火焰在血液中延燒  
這一切只發生在西班牙，  
好的！好的！好的！好的！先生！

# Bel ami

## 俊小子

Ein kleines Liedchen  
geht von Mund zu Mund.  
Es ist beliebt, und das hat seinen Grund,  
denn es besingt den Liebling vieler Damen,  
die ihm zuliebe fielen aus dem Rahmen.  
Gott Amor selber hat es komponiert  
hat es den schönen Frauen dediziert,  
und weil's bezaubernd klingt und süß,  
singt man in ganz Paris:

Du hast Glück bei den Frau'n, Bel Ami!  
Soviel Glück bei den Frau'n, Bel Ami!  
Bist nicht schön, doch charmant,  
bist nicht klug, doch sehr galant,  
bist kein Held,  
nur ein Mann, der gefällt.  
Du verliebst jeden Tag dich aufs Neu,  
alle küsst du und bleibst keiner treu.  
Doch die Frau, die dich liebt,  
machst du glücklich wie noch nie,  
Bel Ami! Bel Ami! Bel Ami

Ich kenne einen netten jungen Mann,  
der gar nichts ist und nichts Besondres kann,  
und den die Damen dennoch heiß verehren,  
weil er das hat, was alle Frau'n begehren.  
Er macht die andern Männer ganz nervös  
mit seiner tollen Chronique Scandaleuse.  
Er nimmt die Frauen wie er will,  
bei ihm hält jede still.

一首短歌  
在眾口之間傳唱，  
它如此受到喜愛是有原因的，  
因為它唱出了女士們的最愛，  
令她們各個喜上眉梢、踰矩求愛。  
歌的作曲者是愛神，  
為獻給美麗的女人所做，  
也因為歌曲的動聽甜美，  
在巴黎人人都吟唱：

你對女人就是有股吸引力，俊小子！  
有用不完的好運，俊小子！  
你不美，但有股吸引力，  
你不聰明，但卻彬彬有禮，  
你非英雄，  
只是一個普通男人，人人喜愛。  
你喜新厭舊成疾，  
見人就親一點也不忠誠。  
但那些愛上你的女人，  
從沒像見到你後如此快樂，  
俊小子！俊小子！俊小子！

我認識一位年輕的好男人，  
他啥也不是也沒有特殊之長，  
但女士們卻各個都愛慕他，  
因為他有每個女人都戀慕的東西。  
他令其他男人感到緊張，  
因為他有一長串出色的羅曼史。  
沒有他要不到的女人，  
在他身旁無人不屏息凝神。

## Wenn die Sonja russisch tanzt 當桑雅跳起俄羅斯舞

最後三首歌來自「黃金二〇年代」，充分展現出音樂的輕快以及生命奔放的熱情。費許的《西班牙之夜》中以探戈節奏翩然起舞；《三便士歌劇》的首演揮家馬克班（Theo Mackeben）於1939年與導演福斯特（Willi Forst）合作電影經典《俊小子》，並譜寫這首節奏由慢而快的小步舞曲做為電影主題曲；而最後一首由柯契爾及布雷所攜手創作的《當桑雅跳起俄羅斯舞》，由德國知名男聲重唱團體喜劇歌手（Comedian Harmonists）演唱後而聞名於世。

Fürst Iwan Warankoff, war einst ein Millionär.  
Hei, sprach Fürst Warankoff,  
das ist schon lange her!  
Sein Freund sprach: Oh, mein Fürst,  
heut weiß ich ein Lokal,  
wo Du dich fühlen wirst wie anno dazumal.  
Hei, dort tanzt als Star Sonja in der Bar.  
Hei! Hei! Hei!  
Wenn die Sonja russisch tanzt,  
ist man gleich verliebt,  
weil es keine schön're Frau,  
als die Sonja gibt.  
Ja, wenn die Sonja russisch tanzt,  
fühlt man ihre Glut.  
Wolga, Wodka, Kaukasus,  
liegen ihr im Blut.

Sogar der Vladimir, das alte Trampeltier,  
er läßt den Wodka stehn,  
nur um sie anzusehn.  
Ha! Ha! Ha! Wenn die Sonja russisch tanzt,  
schreit der ganze Saal:  
Sonja, Sonja, Sonja, Sonja, Sonja,  
noch einmal.

伊旺·瓦倫考夫公爵是位富豪，  
瓦倫考夫公爵說：  
您好！好久不見！  
他的朋友說：喔，親愛的公爵！  
我知道一個地方  
會使你感到有如回到往昔。  
看呀！史達·桑雅在酒吧裡翩然起舞  
嘿！嘿！嘿！  
當桑雅跳起俄羅斯之舞，  
所有人都會愛上她  
因為世上再沒有  
比桑雅更美麗的女子了。  
當桑雅跳起俄羅斯之舞，  
人人都可以感到她的熾熱。  
弗爾加、伏特加、高加索的生命  
存在她的血液之中

即便是那似老邁駱駝的弗拉迪米爾  
也放下那杯伏特加，  
就為了看桑雅起舞。  
喝！喝！喝！當桑雅跳起俄羅斯之舞整個廳堂都  
在吆喝：  
桑雅！桑雅！桑雅！桑雅！桑雅！  
再一次！

Wenn die Sonja russisch tanzt...  
Sogar der Vladimir ist ganz verrückt nach ihr.  
Er läßt den Wodka stehn,  
nur um sie anzusehn.

Wenn die Sonja russisch tanzt,  
brüllt der ganze Saal:  
Sonja, Sonja, Sonja, Sonja, Sonja,  
noch einmal.  
Sogar der Vladimir ist ganz verrückt nach ihr.  
Er läßt die Wodkaflasche stehn,  
nur um die Sonja anzusehn.  
Ja, Wenn die Sonja russisch tanzt,  
brüllt der ganze Saal:  
Sonja, Sonja, Sonja, Sonja, Sonja,  
noch einmal. Hei!

當桑雅跳起俄羅斯之舞  
弗拉迪米爾已為她瘋狂癡醉  
他放下那杯伏特加，  
就為了看桑雅起舞

當桑雅跳起俄羅斯之舞  
整個廳堂都在吆喝：  
桑雅！桑雅！桑雅！桑雅！桑雅！  
再一次！  
弗拉迪米爾已為她瘋狂癡醉  
他放下那伏特加酒瓶，  
就為了看桑雅起舞。  
沒錯，當桑雅跳起俄羅斯之舞  
整個廳堂都在吆喝：  
桑雅！桑雅！桑雅！桑雅！桑雅！  
再一次！嘿！

## 馬利音樂沙龍FM97.5 專訪指揮卡澤爾 譯文

劉:可否介紹德勒斯登室內男聲合唱團? 您是如何甄選團員?

卡澤爾:是的,他們全都是專業歌手,並且經過甄選的。德勒斯登室內合唱團是由漢斯-克里斯多夫·拉德曼大師在1985年所創立的,男聲團的團員都是來自於這個(混聲)合唱團,那麼女聲團就是室內合唱團的團員所組成,這男女兩團通常都是一起以混聲團的方式呈現。女聲團即將在10月14日與拉繚人男聲合唱團與巴洛克古樂團一同演出全場巴洛克的合唱音樂。

劉:那麼您對於10月11日在新竹與德勒斯登室內男聲合唱團的演出最期盼的是?

卡澤爾:我們都非常期待新竹的這場音樂會,期盼見到大家及音響效果極佳的音樂廳,也迫不及待的與聽眾分享精彩的以德國音樂家為主的合唱音樂。

劉:那麼您是如何挑選這次音樂會的曲目? 上半場的安排是比較早期的音樂家的作品,而下半場則是比較晚期。在演唱時最大的挑戰為何?

卡澤爾:我們音樂會的德文標題是“Nichts bessers ist auf dieser Erd als Liebe”(這世間沒有比愛更美好的事物),就是希望能夠表現出多樣化及充滿熱情的歐洲音樂,以及合唱團的表現力。我們挑選的作品都是相當具代表性及動聽的音樂,另一方面,我們的曲目也希望可以分享我們對於音樂的理念。

上半場的曲目要傳達的觀眾的不只是早期的音樂,也有來自路德教會及天主教教會的宗教音樂,我們也會演唱畢伯(Franz Biebl, 1906-2001, 德國作曲家),依凡·穆迪(Ivan Moody, 1964-, 英國作曲家)《為和平而祈禱》(Supplication for peace, 2011年在澳洲首演)。這些作品包含了不同的宗教,也表現出他們對於歐洲教會的影響。

下半場的曲目則是呈現世俗音樂,有些作品比較通俗,有些是改編自交響樂,但有些作品也是比較不常被演出,而且我們很榮幸可以為大家呈現,相信觀眾絕對很快就會進入到我們的音樂。還有一些作品是在描寫德國的森林、啤酒、美酒、夜晚,以及舞蹈。我們由衷的希望觀眾能夠享受我們的演出,此外,我們也會為大家演唱一些經典的合唱作品。

劉:您也曾多次為很多新的作品做首演的工作,與現代音樂家合作及演唱古老的音樂最大的差別為何? 會不會比較有空間可以表現? 但是沒有任何的有聲資料可供參考?

卡澤爾:當我對作品有疑問的時候,我可以直接與作曲家請教,瞭解他對於作品的意念,並與他溝通在演出時音樂上的一些細節,因為演奏時最重要的反而是隱藏在樂譜背後的密碼,通常我們不會馬上意識到。通常我遇到的作曲家都希望可以與對音樂追求完美的演奏家合作,而這位演奏家又如此的尊重作曲家的想法。所以我說演奏家不可太過自我,作曲家及演奏家必須要相互尊重。演奏家應該是貢獻一己之力,在首演時扮演相當重要的角色。

如果在演奏時能夠表現出我從作曲家那裡所獲得的想法,這個演出不只是一場音樂會,而是「具有參考價值的紀錄」。同一部作品有很多的方式可以來表現,這與我們演出古老經典曲目的觀念是異曲同工的,我們都必須要研究音樂的風格、結構及背景。就跟我們在表現現代音樂一樣,都要去瞭解作曲家的作曲技巧,再來就是將古老的作品翻譯成我們現代的語言。當音樂是在演出(performed)而非在奏出(played),我想這就是呈現出作品本身真實性的不二法門。

劉:您也與其他領域的藝術家合作,像是戲劇導演、畫家、科學家等等,也有參與的德國中央廣播電台(MDR)及德國國家廣播電台(Deutschlandradio Kultur)紀錄片的製作,成功的介紹許多的音樂演奏團體及來賓,可否分享?

卡澤爾:是的,這是相當有趣的經驗,因為當我與戲劇導演、畫家、科學家,跨領域的合作,總是可以激發我更多的創意,而且參與其中的人不只是我,也包含了觀眾。藝術對我而言應該可以用不同的語言去感動觀眾,並且帶領人們進入我們的世界,實現我們的理想,改變他們對藝術的看法。有時藝術不只是娛樂大家而已,應該要擴展所有的可能性,是要豐富人們的生活,當我們在合作的時候,我們不只是一要成效快速,同時也要更美好的理想實現。我們的目標就是要在這合作的過程中創作出美麗及愉悅的人生。

劉:您從2008年起擔任法蘭克福音樂院(Dr. Hoch's Conservatory)講師,並且領導音樂學院的合唱團及獨唱家團,我很好奇「合唱團」及「獨唱家團」有什麼不一樣?「獨唱家團」是指小型合唱團嗎?那麼他們的曲目大概都為何?

卡澤爾:是的,我在法蘭克福音樂院教授音樂主修的學生合唱課程及指揮課程。這些學校合唱團的成員主要是音樂學院的學生,曲目非常的廣泛且多樣化,從舒茲(Heinrich Schütz, 1585-1672, 德國作曲家),蒙台威爾第(Claudio Monteverdi, 1567-1643, 義大利音樂家),到18、19世紀,到現代

# 德意志雄風

作曲家的作品，學生們必須要研習每一個時期作品的風格，幾乎以標準曲目為主。而「獨唱家團」則是由主修聲樂的學生組成，他們的曲目也是從早期音樂一直到現代音樂，歌手們是從每一種演出形式來培養出一位全方位的專業演唱家。

劉:如果您在合唱團當中遇到有主修聲樂的學生抖音非常厲害，或是太聲樂了，您都如何處理這樣的事?

卡澤爾:在試音的時候我們就會請團員嚐試唱非常多的抖音、或是一點點抖音，或是非常直的聲音，藉以訓練歌手讓他的聲音表現更為彈性及控制自己的聲音。

劉:您也在德勒斯登音樂學院擔任” New Vocal Music” 的助理教授，至今也兩年了，您喜歡教學嗎?

卡澤爾:教學是一件很有趣的事啊! 從這學期開始，我將會在德勒斯登音樂學院教授合唱指揮課程，這是責任重大並且非常重要的任務。

劉:您與漢斯-克里斯多夫·拉德曼大師合作相當久，您從他身上得到最多的是? 還有他是個什麼樣的音樂家?

卡澤爾:漢斯-克里斯多夫·拉德曼大師是他那一輩最偉大的指揮家之一，他對我而言不只是我的老師，也是最好的榜樣。我不知道其他的合唱指揮家是否會仔細的鑽研合唱的音響，並且觸類旁通，去表現音樂的特色及所有元素，他真的是一位合唱音樂的專家，對於每個時期的音樂的研究都相當有心得。

劉:那麼指揮家夏伊，賽門·何塞，及男高音許萊亞呢? 談談與他們的合作經驗吧!

卡澤爾:他們都是相當棒的藝術家指揮家，我很榮幸可以跟他們一起合作，讓我的音樂經驗更為豐富，因為他們的博學多聞及音樂的表現總是能夠讓我驚喜不已。從每一位音樂家身上，我學到他對於音樂的關注及洞悉。

劉:大師，謝謝您的專訪，非常期盼在台灣見到您及德勒斯登室內男聲合唱團。

(專訪及譯文:資深音樂人劉馬利老師)

# 感謝 名單

IC之音廣播電台

馬利音樂沙龍 節目主持人劉馬利老師

李寶鈺 老師      郭心怡 老師

洪惠冠 老師      馮蕙珍 老師

楊觀仔 老師      蔡佑君 老師

徐鴻慶 先生      張傳杰 先生

蘇木春 先生      劉常顥 先生

林佑靜 小姐      劉娟娟 小姐

沂風女聲合唱團

天生歌手合唱團

新竹女中合唱團

# 工作 人員

專案經理      林俊龍

藝術總監      聶焱庠

行政經理      黃世雄

執行企劃      謝珊珊

公關經理      張懷中

文書協力      巫鴻瑜、姜佑融

文宣設計      蔡相竣

曲介撰文      卡澤爾

曲介翻譯      巫鴻瑜、林俊龍

# 德意志雄風

## 「薩克森王朝的璀璨音樂」

2011年 10月14日 (五) 19:30 國家音樂廳

演出單位：客席指揮／漢斯－克力斯多夫·拉德曼 (Hans-Christoph Rademann)

德勒斯登巴洛克古樂團 (Dresdner Barockorchester)

拉繚人男聲合唱團 德勒斯登室內女聲團

## 「拉繚人男聲合唱團香港演出～台灣月」

2011年 11月29日 (二) 19:30 香港大會堂音樂廳

演出單位：指揮／聶焱庠 鋼琴／李孟峰 拉繚人男聲合唱團

## 「慶賀百年·發現人聲」

2011年 12月05日 (一) 19:30 國家音樂廳

演出單位：指揮／聶焱庠 鋼琴／李孟峰

拉繚人男聲合唱團

拉繚人青年合唱團

拉繚人少年兒童合唱團

### 藝文團體的永續經營 需要您的支持

若您願意贊助，請劃撥至下列帳號  
並可依法開立捐款收據，以供報稅時減免之依據，匯款後請以電話聯絡

戶名：拉繚人男聲合唱團 銀行：台北富邦銀行城中分行 帳號：500210000324

台北市羅斯福路三段 171 號 11 樓之一 電話 (02)2364-4825 傳真 (02)2364-4938  
<http://www.taipeimalechoir.net.tw/>

拉繚人青年合唱團、拉繚人少年兒童合唱團持續招生中，歡迎大家跟我們一起唱歌！